

ТВЕРСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Факультет иностранных языков
и международной коммуникации



ПРОГРАММА

XI Всероссийской научно-практической конференции молодых учёных

**«ДИАЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И
ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ»**

25 апреля 2019 г.

Конференция будет проходить по адресу: ул. Желябова 33, корп. 2, факультет иностранных языков и международной коммуникации

Начало работы секций – 10.00.

СЕКЦИЯ		АУДИТОРИЯ
1.	Методика и лингводидактика	310
2.	Актуальные проблемы психолингвистики и теории дискурса	206
3.	Перевод и межкультурная коммуникация	51
4.	Английская филология и филологическая герменевтика	203
5.	Немецкая филология	307
6.	Французская филология	305
7.	Языковые и культурные аспекты развития стран изучаемых регионов	303

МЕТОДИКА И ЛИНГВОДИДАКТИКА (Ауд. 310)

Председатели: к.п.н. И. С. Крестинский, к.ф.н. Д. Я. Новикова

Научный руководитель: доктор филологических наук Н. О. Золотова

Рябинкова А. М., магистрант (Тверской государственный университет)

Специфика языкового образования в средней школе Финляндии

Обсуждаются особенности обучения иностранному (английскому) языку на разных ступенях школьного образования в Финляндии. Специальное внимание уделяется проблеме обучения чтению на иностранном языке в средней школе с точки зрения концепции мультиграмотности.

Терёхина А. В., Терёхина А. В. магистранты (Тверской государственный университет)

Обучение иностранному языку в условиях внешкольного образования

В докладе рассматриваются цели и задачи языковых центров в современном образовательном пространстве. Обсуждается прикладной характер языкового обучения, связанный с социальными запросами. Описываются возможные причины востребованности внешкольного языкового образования.

Научный руководитель: доктор филологических наук Н. Ф. Крюкова

Громова О. Ю., магистрант (Тверской государственный университет)

Использование переводных упражнений в обучении иностранному языку

Доклад посвящён использованию грамматико-переводного метода в обучении. Исследуется современное использование переводных упражнений в рамках обучения иностранному языку в средних общеобразовательных учреждениях.

Завьялова А. С., магистрант (Тверской государственный университет)

Методы и приёмы развития памяти обучающихся на уроках английского языка

Рассматриваются разнообразные методы и приёмы для улучшения памяти обучающихся на уроках английского языка. Предлагаются мнемические приёмы как одни из самых эффективных способов развития памяти.

Научный руководитель: доктор филологических наук С. В. Мкртычян

Погорелова М. В., магистрант (Тверской государственный университет)

Обучение иностранному языку с учётом гендерных особенностей

Определяется понятие *гендер* применительно к лингводидактике; обсуждаются гендерные различия обучаемых, влияющие на процесс усвоения иностранного языка. Рассматриваются методы обучения, которые можно считать более эффективными для мальчиков/девочек и которые должны учитываться при дифференцированном подходе в образовательном процессе в современной школе.

Научный руководитель: доктор филологических наук Е. Ю. Мягкова

Блохинова О. Ю., магистрант (Тверской государственной университет)

Особенности обучения устной речи на уроках английского языка

Дается описание специфики изучения иностранного языка на начальном этапе обучения. Предлагаются анализ, характеристика и примеры использования современных педагогических технологий с целью повышения эффективности устной речи на уроках английского языка. Кроме того, сформулированы критерии оценки уровня владения устной речью.

Научный руководитель: кандидат филологических наук О. С. Шумилина

Симонова Я. А., студент (Тверской государственной университет)

Раннее обучение иностранному языку

Рассматривается вопрос раннего обучения иностранному языку, психофизиологические особенности детей и методики обучения. Обсуждаются уровни развития и готовности к изучению иностранного языка на разных возрастных этапах. Показывается важность мотивации и роли игры в обучении ребёнка.

Научный руководитель: доктор филологических наук А. А. Залевская

Конюхова М. А., магистрант (Тверской государственной университет)

Роль перевода в обучении иностранному языку

Рассматривается роль перевода на уроках иностранного языка. Особое внимание уделяется тому, какое место занимает перевод среди других методов. Речь также идёт об отношении учителей к переводу на уроках и о задачах использования перевода в обучении иностранному языку в школе в наши дни.

Чубарова О. В., аспирант (Тверской государственной университет)

Грамматические ошибки при изучении английского языка

Обсуждаются причины возникновения грамматических ошибок в речи. Анализируются примеры грамматических ошибок, допускаемых младшими школьниками. Обсуждаются способы устранения ошибок.

Научный руководитель: доктор филологических наук С. И. Тогоева

Новосёлова Е. Д., магистрант (Тверской государственной университет)

Проектные технологии в процессах обучения иностранному языку в средней школе

Метод проектов как формат деятельности особенно актуален и эффективен в современном образовании. Проектная деятельность играет большую роль в формировании субъектной позиции ученика: раскрывается его индивидуальность, повышается инициативность, реализуются интересы и потребности учащихся, что способствует личностному развитию ученика.

Научный руководитель: кандидат филологических наук Л. М. Сапожникова

Захаров О. И., магистрант (Тверской государственный университет)

Дидактический потенциал параллельных текстов при обучении иностранному языку

Рассматриваются возможности использования параллельных текстов при обучении иностранному языку. Прежде всего, с помощью параллельных текстов (оригинальных текстов и их переводов) можно обучать студентов профессионально-ориентированной лексике, учить их определять значения новых слов и показывать особенности словоупотребления в реальных языковых ситуациях. В докладе рассматривается палитра методических заданий на базе параллельных текстов, отобранных из учебника английского языка Starlight для 9 класса.

Колтовская (Анисимова) И. С., магистрант (Тверской государственный университет)

Возможности интегрирования корпусных методик в процесс обучения переводчиков

Использование корпусных методик в рамках практических занятий актуально на всех этапах подготовки переводчиков: предпереводческом, переводческом, при редактировании и оценке качества перевода. Для каждого этапа работы переводчика можно выделить особые типы тренировочных упражнений, использование которых поможет преподавателю сделать процесс усвоения учебного материала более эффективным, чтобы подготовить будущих переводчиков для решения конкретных профессиональных задач.

Научный руководитель: кандидат педагогических наук И. С. Крестинский

Балакирева М. А., студент (Тверской государственный университет)

К вопросу об особенностях анализа учебных материалов по иностранным языкам с опорой на нейробиологическую теорию учения

Рассматривается вопрос об использовании данных формирующейся в настоящее время нейробиологической теории учения в современных учебных материалах по иностранным языкам. Материалом для анализа служат учебники по немецкому языку для школ разного типа „Mosaik“ и „Horizonte“. В докладе анализируется, насколько в учебных материалах учитывается индивидуальная изменчивость личности обучаемых, в частности, какие методы обучения больше подходят тому или иному типу обучаемого; рассматриваются так называемые «левополушарный» и «правополушарный» стили учения, учет особенностей памяти и т. п.

Олексюк А. Т., студент (Тверской государственный университет)

К вопросу об актуализации традиционного списка исключений из правил чтения при обучении фонетике немецкого языка

Рассматривается вопрос об актуализации и систематике традиционного списка исключений из правил чтения немецких гласных по признаку долготы и краткости. Проводятся анализ и расширение существующих списков исключений. Результатом нашего микроисследования является актуализированный список исключений, систематизированный по ряду выявленных частных признаков.

Осипова В. А., магистрант (Тверской государственный университет)

К вопросу о методах обучения правилам чтения французского языка

Рассматриваются методы обучения произношению и правилам чтения французского языка в средней общеобразовательной школе. Приводятся примеры из учебников «Синяя птица», «Мой друг, французский язык» и «Французский в перспективе», которые анализируются на основе заданных критериев.

Научный руководитель: кандидат филологических наук Л. П. Кучукова

Цветкова В. Е., студент (Тверской государственный университет)

Театральные приёмы в профессиональном образовании учителя иностранного языка

Рассматривается возможность применения театральных технологий в подготовке учителей иностранных языков. Проведён анализ требований к личности учителя, обосновывается потенциал театральных приёмов для формирования профессионально значимых качеств будущего учителя.

Научный руководитель: кандидат филологических наук П. Е. Карташова

Николаева В. А., студент (Тверской государственный университет)

Грамматическая песня как креативный инструмент обучения немецкому языку в средней школе

Пение на немецком языке является, с одной стороны, традиционным приёмом изучения и отработки употребления грамматических структур, с другой стороны – пренебрегаемым этапом урока в связи со строгими требованиями современных школьных рабочих программ. В ходе данного исследования разработана модель креативной работы над грамматическим и лексическим материалом в рамках программы по немецкому языку средней школы с применением грамматической песни и проанализирована потенциальная эффективность её функционирования.

Научный руководитель: кандидат филологических наук Т. В. Гречушникова

Новикова Н. К., студент (Тверской государственный университет)

Путешествие в немецкой образовательной реальности: взгляд в диахронии

Путешествие занимает особое место в европейской образовательной традиции и на протяжении столетий является неотъемлемой частью образовательного процесса в Германии. Диахронический анализ позволяет определить возможные перспективы развития и дидактический потенциал путешествия как современного учебного алгоритма.

Смирнова Е. А., магистрант (Тверской государственный университет)

«Дополненная реальность»: методическая или технологическая инновация?

«Дополненная реальность» всё активнее сопровождает учебный процесс и способствует его оптимизации. Однако методические подходы к ее использованию зачастую традиционны и лишь технологически инновационны.

Научный руководитель: кандидат педагогических наук Е. С. Давиденко

Архарова Т. А., студент (НИУ «Московский институт электронной техники»)

Преимущества использования видеоматериалов на уроках иностранного языка со студентами первого курса технических факультетов

Представляется интересным выявить преимущества использования видеоматериалов по сравнению с аудиоматериалами, так как данные средства обучения имеют один общий канал восприятия – слуховой. Стоит отметить, что использование видеоматериалов в обучении иностранному языку также основывается и на методическом принципе наглядности, при этом в дополнение к слуховому задействуется ещё и зрительный канал восприятия.

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПСИХОЛИНГВИСТИКИ И ТЕОРИИ ДИСКУРСА (Ауд. 206)

Председатель: д.ф.н. Е. Ю. Мягкова

Научный руководитель: доктор филологических наук А. А. Залевская

Арлукевич М. Е., магистрант (Тверской государственной университет)

Сопоставление ассоциативных полей слов «картина» и «picture» в русском и английском языках

Доклад продолжает цикл исследований информационных полей слов «картина» и «picture» по данным различных источников. Приводятся результаты сопоставления и анализа ассоциативных полей названных слов в русском и английском языках по материалам ассоциативных словарей, в основе которых лежит особая технология сбора данных.

Доминикан А. И., соискатель (Тверской государственной университет)

О соотношении понятий «многозначность», «полисемия» и «неоднозначность»

Рассматриваются основные подходы к определению понятий «многозначность», «неоднозначность» и «полисемия». Затрагивается проблема соотношения данных терминов в отечественной и зарубежной литературе.

Сизов Н. С., аспирант (Тверской государственный университет)

Сокращения в банковском языке

Банковский язык как одно из ответвлений общего экономического языка имеет свои особенности и характерные черты. Он наделён своеобразной терминологией, большая часть которой приходится на всевозможные сокращения, и тем самым образует собственную концепцию «сжатости». Доклад посвящён рассмотрению этой концепции как одной из важных особенностей системы банковского языка.

Научный руководитель: доктор филологических наук Н. О. Золотова

Дудова Е. Н., студент (Тверской государственный университет)

Английские и русские пищевые традиции как часть национальных культур

Понятие культурной традиции и формирование пищевых предпочтений как её часть рассматриваются с учётом мнений ряда учёных. Обсуждаются особенности ключевых слов-реалий, обозначающих традиционные блюда английской и русской кухни, с точки зрения их лингвокультурной ценности и символической значимости для рассматриваемых культур.

Озимко А. И., магистрант (Тверской государственный университет)

Деловое общение как вид коммуникации

Обсуждаются трактовки делового общения, представленные в работах разных исследователей. Уделяется внимание роли делового этикета в эффективности этого вида общения. Рассматриваются некоторые формы делового общения и его языковые особенности.

Шушакова Т. Н., студент (Тверской государственный университет)

Символика цвета в лингвокультуре

Предметом обсуждения является цвет как естественно-научная и гуманитарная проблемы. Изучение цветообозначений в этнопсихолингвистическом ракурсе расценивается как перспективный подход будущего исследования.

Научный руководитель: доктор филологических наук В. А. Миловидов

Варкентина С. В., магистрант (Тверской государственный университет)

Англицизм как основа профессионального жаргона в сфере IT

Анализ обучающих лекций для начинающих специалистов в области информационных технологий, разработанных и предоставленных международной компанией «Эпам Системз», позволил определить круг вариантов «англификации» и заимствования англоязычных терминов, понятий и других лексем в речи современного IT-специалиста. Полученные в результате результаты позволили выявить тенденции увеличения влияния английского языка на структуру профессионального жаргона в сфере IT.

Виноградов И. Д., магистрант (Тверской государственный университет)

Нарративные стратегии саморепрезентации в сфере бизнес-коммуникации

Нарративные стратегии саморепрезентации составляют основу корпоративного дискурса, направленного на формирование и представление образа компании и ее сотрудников; они организуют все события, происходящие с компанией и в компании, в единое смысловое целое корпоративной формации. Материал доклада – опыты нарративной саморепрезентации сотрудников ряда компаний в эпизодах PR-дискурса.

Григорьева С. С., магистрант (Тверской государственный университет)

Софизм как коммуникативный феномен

Рассматриваются механизмы порождения софизма как типа высказывания. Показано, что перлокутивный эффект софизма обусловлен деструктивными речевыми тактиками софиста, направленными на разрушение категориальных систем и принципов логической и языковой категоризации, которыми руководствуется реципиент. Данные тактики реализуются в пропозициональных и предикативных структурах высказывания.

Кузнецова Н. В., магистрант (Тверской государственный университет)

Речевая идиоматизация делового общения на английском и русском языках

Коммуникация в сфере бизнеса укрепляет межнациональные связи и в результате этого становится важнейшим социокультурным фактором современности. Изучение фразеологических единиц как языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа-носителя языка, представляется важным в связи со стремлением к адекватному взаимопониманию на фоне развивающихся контактов в сфере бизнеса.

Научный руководитель: доктор филологических наук С. В. Мкртычян

Баранова Т. О., студент (Тверской государственный университет)

Вербализация ольфакторного пространства парфюмерного дискурса

Перечисляются основные подходы к определению дискурса, выявляется специфика парфюмерного дискурса. Обсуждается явление синестезии, которое находит отражение в лексемах, называющих запахи. Представлен компонентный анализ лексем «запах» и «smell»; рассмотрены синонимические ряды данных лексем на материале русского и английского языков. Предлагается авторская классификация лексем, называющих ароматы, которая составлена с учётом отражения явления синестезии в языке.

Николаева А. И., студент (Тверской государственный университет)

Концепт ВОСПИТАНИЕ в языковой картине мира (на материале русского и английского языков)

Определяются ключевые термины исследования (*концепт, концептосфера, языковая картина мира*), перечисляются основные подходы к трактовке концепта в лингвистике. На основе лексикографических источников (русско- и англоязычных словарей) моделируется ограниченный фрагмент концепта ВОСПИТАНИЕ в русской и английской языковых картинах мира.

Янсон Т. А., аспирант (Тверской государственный университет)

Коммуникативные стили экскурсовода в аспекте типологизации

Рассматриваются понятия стиль, коммуникативный стиль, коммуникативная деятельность, коммуникативное поведение. Предлагается типологизация коммуникативных стилей экскурсовода. Данная классификация разработана на основе психологических особенностей личности, интенциональной направленности личности и функций речи.

Савоськина Д. И., студент (Тверской государственный университет)

Языковые факторы формирования аттракции в рекламном дискурсе

Предложена авторская классификация факторов формирования аттракции в рекламном дискурсе, которая основана на характере воспринимающей аттрактивный эффект системе человека. На материале рекламных текстов охарактеризованы вербальные факторы-аттракторы, которые классифицированы в зависимости от уровня воздействия (стратегического или поверхностно-языкового).

Серова Д. Н., магистрант (Тверской государственный университет)

Товарный знак как объект лингвистического исследования (на примере курсов иностранных языков во Франции и России)

Обсуждаются лингвистические аспекты понятия «товарный знак». Приводятся примеры логотипов языковых курсов Франции и России; оценивается их потенциал с точки зрения воздействия на реципиента.

Смирнова Д. С., студент (Тверской государственный университет)

Формирование корпоративного имиджа компании с помощью веб сайта

Обсуждаются лингвистические аспекты имиджелогии; рассматривается понятие имиджа, перечисляются его разновидности и основные функции. Анализируются стратегии формирования имиджа на материале сайтов двух IT-компаний и языковые средства их реализации. Представлена авторская классификация стратегий формирования имиджа компании в зависимости от объекта продвижения (компания или продукта).

Научный руководитель: доктор филологических наук Е. Ю. Мягкова

Дроздова О. В., магистрант (Тверской государственный университет)

Способы вербализации концепта ОСКОРБЛЕНИЕ

Рассматриваются лексические репрезентанты концепта ОСКОРБЛЕНИЕ в русском и английском языках по данным лексикографических источников. Проводится анализ синонимов и других лексем, вербализующих исследуемый концепт, выявляются его основные когнитивные признаки.

ПЕРЕВОД И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ (Ауд. 305)

Председатели: д.ф.н. В. А. Миловидов, к.ф.н. П. А. Колосова

Научный руководитель: доктор филологических наук В. А. Миловидов

Бекетов Э. Д., магистрант (Тверской государственной университет)

Верлибр Чарльза Буковски (на материале переводов М. Немцова)

Рассматриваются черты идиостиля поэта Ч. Буковски, выявляются структуропорождающие особенности верлибра данного автора. Проводится сравнительно-сопоставительный анализ ИТ и ПТ на материале переводов Максима Немцова с акцентом на лингвокультурологический аспект.

Голикова А. С., магистрант (Тверской государственной университет)

Лингвистические и экстралингвистические проблемы художественного перевода с арабского языка на русский

Рассматриваются некоторые из проблем, возникающих в ходе перевода художественной литературы с арабского на русский. Среди затрагиваемых вопросов – многозначность арабского слова, распространённость и нормативность в арабском языке предложений без подлежащего, проблемы транскрипции и переводческого комментария. Указанные проблемы разбираются на примерах из романа Ахлям Мустагани «Воспоминания тела» и его перевода на русский, выполненного автором доклада.

Гришина А. С., магистрант (Тверской государственной университет)

Сакральный текст как объект перевода

Применительно к проблеме перевода сакральных текстов рассматривается вопрос их переводимости, проблемы достижения адекватности и эквивалентности в переводе. Проблема перевода сакральных текстов рассматривается на фоне культурного контекста, этнических взаимоотношений, в контексте вопросов стилистики перевода. Приводятся примеры перевода священных текстов с русского языка на английский и vice versa, показана важность традиции бытования и перевода сакральных текстов для современной культуры и языка.

Иванова М. С., аспирант (Тверской государственной университет)

Влияние лингвокультурных стереотипов на составление аннотации в русскоязычном культурном пространстве

Рассматриваются характерные признаки жанра аннотации в русско- и англоязычном культурном пространстве. Приводятся типичные ошибки при составлении аннотации на английском языке в качестве иностранного языка. Исследуется механизм лингвокультурной стереотипизации в аннотациях с приведением примеров.

Москвичёва Е. А., студент (Тверской государственный университет)

Перевод как интерпретация (на материале творчества Бориса Заходера)

Рассматривается проблема вторичности текста перевода; показано, что «степень» вторичности перевода по отношению к оригиналу зависит от характера интерпретационной позиции переводчика. Материалом доклада являются переводы книг А. Милна «Винни Пух» и Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес», выполненные Б. Заходером, Н. Демуровой, В. Набоковым и другими переводчиками.

Бородина А. В., аспирант (Тверской государственный университет)

О тенденциях развития юридического языка в США в контексте юридического перевода

Рассматриваются некоторые тенденции в современном юридическом языке США и обосновываются их причины. Анализируются пособия по английскому языку и юридическому стилю для студентов американских юридических факультетов, в качестве примеров используются тексты реальных судебных решений – прецедентов. Делается вывод о значимости изучения этих тенденций для юридических переводчиков.

Собирова Д. С., магистрант (Тверской государственный университет)

Параграфемика как объект перевода

При создании сообщения любого содержания важным аспектом, кроме передачи информации средствами языка, является умение построить и невербальную составляющую текста, максимально эффективно используя ее ресурсы. Речь идёт о параграфемике, к которой сейчас наблюдается особый интерес в связи с развитием визуальных средств коммуникации в культуре. Существует большое количество причин, по которым переводчик сохраняет / не сохраняет средства параграфемики в переводе.

Тренина Е. Г., магистрант (Тверской государственный университет)

Стратегия локализации при переводе терминологии в сфере дизайна

Рассматривается вопрос использования стратегии локализации на примере перевода терминологии в сфере дизайна. Показывается важность локализации при переводе иноязычных текстов для передачи тонкостей национального мышления, менталитета нации, а также историко-культурных особенностей языковых единиц, которые передаются посредством другого языка. Также рассматриваются различные стороны специфики стратегии локализации в переводческой практике.

Научный руководитель: доктор филологических наук А. А. Залевская

Харченко Е. Д., магистрант (Тверской государственный университет)

Роль смыслового поля в переводах стихотворения Г. У. Лонгфелло Psalm of Life на русский язык

За основу взяты переводы И.А. Бунина, А.П. Барыковой и В.А. Постникова. Анализируется степень переводческой эквивалентности, а также варианты передачи лексико-стилистических особенностей «Псалма жизни» Лонгфелло.

Научный руководитель: доктор филологических наук Е. Ю. Мягкова

Сырцова Е. А., магистрант (Тверской государственный университет)

Особенности грамматических трансформаций при переводе отклонений от литературной нормы

Рассматриваются понятия «литературная норма», «грамматическая (переводческая) трансформация» и «переводческая норма». Приводятся несколько классификаций грамматических трансформаций.

Научный руководитель: кандидат филологических наук С. А. Колосов

Кузнецова Э. В., магистрант (Тверской государственный университет)

Лингвопрагматические характеристики корпоративного рекламного текста в аспекте «машинный перевод vs человеческий перевод»

Обсуждаются возможности современного машинного перевода корпоративного рекламного текста с точки зрения воспроизведения языковых средств, реализующих воздействующий потенциал текста. Представлена сравнительная характеристика машинного перевода страницы «О банке», выполненного сервисом Google Translate, и официального перевода, размещённого на сайте банка. Проводится анализ неточностей, ошибок и неудачных переводческих решений, обнаруженных в текстах переводов.

Лебедева А. А., магистрант (Тверской государственный университет)

Проблема перевода русскоязычных правовых терминов-концептов, связанных с психическим здоровьем личности

Доклад посвящён анализу корректности традиционных переводов с русского языка на английский язык терминов-концептов, относящихся к психическому здоровью личности. Рассматривается тождественность концептуального содержания термина «недееспособность» и смежных понятий с устоявшимися эквивалентами. Предлагается обоснование выбора конкретных переводческих соответствий.

Трофимов Ф. С., магистрант (Тверской государственный университет)

Проблема множественности перевода

Множественность относится к универсалиям художественного перевода. Рассматриваются причины и факторы возникновения различных переводов одного и того же текста.

Чечет В. С., магистрант (Тверской государственный университет)

Адаптация как инструмент видеоигровой локализации

Видеоигра рассматривается как комплексная форма межсемиотического объединения, где задействованы вербальная, визуальная и аудиальная знаковые системы. Уточняются понятия «перевод» и «локализация» в отношении видеоигр. Анализируются некоторые виды и приёмы адаптации, применяемые при локализации видеоигр.

Научный руководитель: кандидат филологических наук Ю. А. Львова

Арсеньева А. С., магистрант (Тверской государственный университет)

Локализация рекламы в условиях глобализации экономики: проблема перевода вербального текста

Анализируются рекламные постеры транснационального бренда Reebok язычной аудитории. Выявляются переводческие стратегии при решении задач по локализации рекламы.

АНГЛИЙСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ И ФИЛОЛОГИЧЕСКАЯ ГЕРМЕНЕВТИКА (Ауд. 203)

Председатели: д.ф.н. Н. Ф. Крюкова, к.ф.н. М. В. Оборина

Научный руководитель: доктор филологических наук Н. Ф. Крюкова

Винокурова К. И., студент (Тверской государственный университет)

Влияние культурного контекста на формирование смыслов в художественной литературе

В результате непрерывного влияния культурного контекста на смыслообразование, то есть организацию личностных смыслов, мы сталкиваемся с их различными трактовками в разных культурах. Проследить процесс формирования этих различий помогает интерпретация текста с опорой на многообразные средства художественной выразительности. Доклад посвящается преимущественно исследованию символов как маркеров культуры и, соответственно, продуктов влияния культурного контекста на формирование смыслов.

Гараханова Р. Д., студент (Тверской государственный университет)

Технические трансформации как способ перевода названий кинофильмов

Название кинофильма во многом служит его успеху, так как оно не только кратко передает основную идею, но и привлекает внимание зрителей. Соответственно, одной из главных задач авторов фильмов является создание «правильного» заголовка. В этом отношении особенно актуальной представляется переводческая проблематика. В докладе раскрывается техническая сторона перевода названий кинофильмов с помощью трансформаций.

Панкова Н. С., магистрант (Тверской государственный университет)

Приёмы создания эстетической системы художественного текста

Доклад посвящён анализу основных стратегий создания эстетического пространства текста. Изучаются механизмы функционирования импликационности и экспликационности с точки зрения их художественного потенциала. Оценка художественности рассматривается как необходимый навык критического осмысления текста.

Некрасова М. М., студент (Тверской государственный университет)

Метафорические способы создания комического эффекта в художественном произведении

Метафора как одна из самых распространённых и важных стилистических фигур речи является эффективным инструментом создания всех коннотативных значений. Аксиологические, стилистические, экспрессивно-эмотивные коннотации способствуют созданию богатой палитры юмористической окраски. На примере романа Терри Пратчетта «Вещие сестрички» проводится анализ того, как метафора способствует созданию комического эффекта в художественном тексте.

Тарасова Н. Д., магистрант (Тверской государственный университет)

Управленческий дискурс и точка зрения

Доклад посвящён рассмотрению особенностей управленческого дискурса. Как вид институционального статусно-ориентированного дискурса он характеризуется директивностью, во многом определяемой точкой зрения в его структуре. Точка зрения рассматривается как элемент смысловой координаты: что и о чём говорят.

Тавруева А. С., магистрант (Тверской государственный университет)

Особенности перевода заключительной формулы волшебной сказки

Доклад посвящён заключительной формуле волшебной сказки как неотъемлемого элемента сказочного сюжета. Рассмотрены основные характеристики заключительной формулы. Проведён сравнительно-сопоставительный анализ русских волшебных сказок и их переводов на английский язык.

Пряжникова К. А., студент (Тверской государственный университет)

Функционирование культурно-маркированных онимов в составе фразеологизмов в английском языке

Доклад посвящается исследованию культурного аспекта онимов в составе фразеологических конструкций. Фразеологизмы, содержащие имена собственные, в большей степени отражают культуру, традиции и ментальность народа. В докладе внимание уделяется анализу фразеологизмов с компонентом-онимом и выявлению роли этих конструкций в понимании смысла.

Ескина В. В., магистрант (Тверской государственный университет)

Плагиат как переводческая проблема (на примере произведений Р.Л. Стивенсона, С.Я. Маршака и К.М. Симонова)

Плагиат является одной из важных проблем перевода. В докладе проблема плагиата рассматривается на примере перевода баллады Р.Л. Стивенсона «Heather Ale» на русский язык за авторством С.Я. Маршака и стихотворения К.М. Симонова «Рассказ о спрятанном оружии». На основании определённого сходства в сюжетах проводится сравнительный анализ переводов.

Научный руководитель: доктор филологических наук Н. О. Золотова

Барданова В. А., студент (Тверской государственный университет)

Литературная сказка в творчестве О. Уайльда

Обсуждаются особенности художественного мира в сказках О. Уайльда, представляющие собой один из лучших образцов литературной традиции британской авторской сказки. Перспективы исследования связываются с изучением особенностей передачи флоронимов в русских переводах сказок.

Научный руководитель: кандидат филологических наук П. А. Колосова

Бабаева Ю. А., студент (Тверской государственный университет)

Перевод межъязыковой игры слов в романах С. Кларка

Рассматриваются трудности, возникающие при переводе межъязыковой игры слов в художественном тексте, а также возможные стратегии её перевода. Производится анализ переводческих решений, принятых при переводе романов С. Кларка, при этом в качестве главного критерия успешности выступает сохранение функций оригинальной игры слов в тексте перевода.

Васильева Е. В., студент (Тверской государственный университет)

Стратегии освоения иностранного языка в романе Го Сяолу «A Concise Chinese-English Dictionary for Lovers»

Рассматриваются стратегии освоения иностранного языка при погружении в языковую среду на примере главной героини романа «Краткий китайско-английский словарь любовников». Стратегии классифицируются и иллюстрируются примерами из романа.

Комарова О. О., студент (Тверской государственный университет)

Феномен ненадёжного повествования в системе смыслообразования художественного текста

В докладе предпринимается попытка переосмыслить роль ненадёжного повествования как средства опредмечивания авторских смыслов в литературно-художественных текстах на основе герменевтических разработок Г.П. Щедровицкого.

НЕМЕЦКАЯ ФИЛОЛОГИЯ (Ауд. 307)

Председатель: к.ф.н. Ю. В. Ланских

Научный руководитель: кандидат филологических наук Л. М. Сапожникова

Семёнова Е. Г., студент (Тверской государственный университет)

Этноспецифический немецкий оним Heintzelmannchen в современном немецком публицистическом дискурсе

Предлагается анализ функционирования фольклорного персонажа *Heintzelmannchen* ('добрый домашний дух, гном') в современных немецких публицистических текстах по результатам применения корпусных методик. В ходе исследования выявляется, какие сегменты исходного фольклорного (мифологического) смысла сохраняют свою актуальность в ментальном плане для современного культурного сознания, а какие смысловые компоненты являются вновь приобретенными.

Синдеев А. Е., студент (Тверской государственный университет)

Аллюзивные онимы в современном немецком публицистическом дискурсе (на примере германского теонима Thor)

Комментируются результаты изучения аллюзивного потенциала древнегерманских мифонимов для современной ментальности в немецком культурном ареале. В исследовании ставилась задача определить, какие сегменты семантической структуры исходного онима служат аллюзивной опорой интертекстуальности подобных собственных имён. В качестве примера рассматривается функционирование имени верховного германского бога Тора (Thor) в современном немецком публицистическом дискурсе.

Научный руководитель: кандидат филологических наук Ю. В. Ланских

Булыгина Е. А., студент (Тверской государственный университет)

Языковые особенности сообщений студенческой социальной сети Jodel

Объектом изучения данной работы являются языковые особенности сообщений, опубликованных в интернет-сообществе Йодель (нем. Jodel). Специфика языка пользователей Йодель заключается в употреблении разговорных выражений и грамматических конструкций, диалектизмов, англицизмов и студенческого сленга, что представляет широкое поле для исследования как с точки зрения семантики, так морфологии и синтаксиса.

Научный руководитель: кандидат филологических наук Л. В. Самуйлова

Пискарёва В. С., магистрант (Тверской государственный университет)

Междометие & инфлексив

Статус немецкого инфлексива рассматривается в сопоставлении с единицами междометного ряда, устанавливаются их сходные и различительные признаки. В качестве речевой иллюстративной поддержки служат литературно-художественные фрагменты.

Мамкина Д. С., студент (Тверской государственный университет)

Иноязычные вкрапления в немецком художественном тексте

Феномен иноязычных вкраплений в немецком художественном тексте рассматривается с экскурсом в историю и на материале современной литературы. Акцент делается на практики адаптации иноязычных вкраплений исходного текста в переводах на русский язык.

Смирнова А. О., магистрант (Тверской государственный университет)

Немецкое двойное отрицание

Немецкое двойное отрицание как лексико-грамматический и стилистический феномен рассматривается в рамках его стандартного, обиходно-разговорного и диалектного (баварского) выражения. В качестве речевой иллюстрации используются литературно-художественные фрагменты.

Научный руководитель: кандидат филологических наук М. О. Туркова-Зарайская

Хуснутдинова А. А., студент (Тверской государственный университет)

Даниэль Кельман как представитель поколения «новых рассказчиков» и особенности его идиостиля

В центре внимания находятся особенности идиостиля немецкого и австрийского писателя Даниэля Кельмана. На основе анализа исследований, посвященных творчеству этого автора, выявляются факторы, оказавшие решающее влияние на становление творческой личности Кельмана, а также литературные направления и авторитеты, сыгравшие большую роль в выработке его собственного идиостиля.

Научный руководитель: кандидат филологических наук Т. В. Гречушникова

Кокорева Я. Ю., студент (Тверской государственный университет)

Сопоставительный анализ образного ряда русской и немецкой колыбельной песни

Колыбельная песня, представленная практически во всех культурах, имеет не только сугубо прагматический функционал; её тексты обладают воспитательным потенциалом, формируют представления о социальных ролях, создают первичный культурный контекст.

Юрковская А. Ю., студент (Тверской государственный университет)

In der Kürze liegt die Würze: литературные микрожанры как объект лингвистического исследования

Краткие жанры в лирике и прозе давно известны истории литературы; постоянно растущий темп жизни, развитие технологий и особенности современного восприятия обусловили рост их популярности и позволяют выявить ряд направлений для (лингвистического) исследования.

Научный руководитель: кандидат филологических наук М. Е. Федотова

Николаева А. В., студент (Тверской государственный университет)

Гендерные параметры слоганов немецкой рекламы

Современные компании уделяют особое внимание гендерным характеристикам потребителя при разработке рекламы и маркетинговой стратегии. В зависимости от гендерной ориентации рекламного текста (гендерно-маркированные и гендерно-нейтральные тексты) выбираются конкретные языковые и коммуникативные элементы, с помощью которых, как правило, фиксируются существующие гендерные стереотипы. Вместе с тем, отмечаются отдельные попытки расширения гендерных границ в рекламных слоганах и перенесения акцента на важные качества продукта.

Сухарев Д. А., студент (Тверской государственный университет)

Особенности субтитрованного перевода в немецких военных драмах

Анализируются основные переводческие приёмы и трансформации, используемые при переводе с помощью субтитров в немецких фильмах о войне разных лет «Ich war neunzehn» (1968), «So weit die Füße tragen» (2001), «Anonyma – Eine Frau in Berlin» (2008). В процессе анализа выявляются основные закономерности кодирования устной речи, виды компрессии текста и способы заполнения лакун при переводе.

Научный руководитель: кандидат филологических наук С. Ю. Воскресенская

Иванова А. Ю., студент (Тверской государственный университет)

Опыт перевода онимов в художественном тексте

Рассматриваются проблемы перевода онимов в художественном тексте и способы их решения на примерах из книги немецкой писательницы Ульрики Герольд (Ulrike Gerold) «Ein Hund namens Hausschuh». Описывается экспериментальное исследование, с помощью которого были выделены наиболее удачные варианты перевода онимов. Анализируется стратегия выбора варианта перевода.

Научный руководитель: кандидат педагогических наук И. С. Крестинский

Смирнова В. М., студент (Тверской государственный университет)

К вопросу о реализации элизий в немецком современном орфоэпическом стандарте

Обсуждаются особенности реализации элизий в современном немецком орфоэпическом стандарте. Рассматривается ситуативная вариативность реализации гласных звуков в окончаниях с учётом фоностилистической дифференциации речи носителей немецкого языка. В качестве материала для анализа рассматриваемого явления выступают устные тексты релевантных фоностилистических уровней.

ФРАНЦУЗСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ (Ауд. 51)

Председатели: д.ф.н. Н. П. Анисимова, к.ф.н. О. В. Осипова

Научный руководитель: кандидат филологических наук К. А. Гудий

Машарипова Н. С., студент (Тверской государственный университет)

Особенности перевода сказок на примере произведения Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес»

Рассматривается специфика перевода жанра сказки. Проводится сравнительно-сопоставительный анализ оригинала текста сказки «Алиса в стране чудес» и его переводов на русский и французский языки.

Научный руководитель: доктор филологических наук Н. П. Анисимова

Дзундза Н. В., студент (Тверской государственный университет)

Политические эвфемизмы в русском и французском языках

Доклад посвящён анализу политических эвфемизмов в русском и французском языках. Даётся определение понятия «политический эвфемизм», приводятся его функциональные и стилистические характеристики. Анализируются примеры использования эвфемизмов в различных контекстах политического дискурса.

Степанова И. С., студент (Тверской государственный университет)

Атрибут при непредметном имени

Освещаются семантические особенности атрибута при непредметном имени. Рассматриваются возможные семантические роли непредметных имён, а также механизм согласования в атрибутивном словосочетании.

Научный руководитель: доктор филологических наук С. И. Тогоева

Назарова Т. А., магистрант (Тверской государственный университет)

Баннерная Интернет-реклама как реализация поликодового текста (на материале французского языка)

Реклама – это комплексное целое, включающее в себя множество знаковых систем как вербальных, так и невербальных, которые образуют единый смысл. В докладе обсуждаются особенности поликодности современной французской баннерной Интернет-рекламы. В качестве материала исследования используются франкоязычные рекламные баннеры в Интернете. Анализируются основные средства выразительности баннеров на таких уровнях, как графический, лексический, синтаксический, а также особенности их комплексного воздействия на аудиторию.

Научный руководитель: кандидат филологических наук О. В. Осипова

Семёнова А. И., студент (Тверской государственный университет)

Трудности в освоении рода имён существительных при изучении французского языка в средней школе

Рассматриваются методы, направленные на формирование лексико-грамматических навыков использования рода существительных в учебной сфере общения. Актуальность данного исследования обусловлена поиском таких подходов к определению категории рода, которые облегчат её усвоение при обучении французскому языку. Приводятся результаты методического эксперимента, проведенного в марте 2019 г. среди учащихся средней школы.

Научный руководитель: кандидат филологических наук Н. В. Захарова

Пономарёва А. С., студент (Тверской государственный университет)

Трудности в обучении говорению на иностранном языке и пути их преодоления

Рассматриваются типичные трудности в обучении говорению на иностранном языке как виду речевой деятельности, такие как стеснение учащихся, недостаток языковых средств для оформления высказываний, отсутствие интереса к предмету и мотивации. Предлагаются возможные пути их преодоления.

Научный руководитель: кандидат филологических наук Л. П. Бурмистрова

Виноградов Н. О., студент (Тверской государственный университет)

Продуктивные способы словообразования в романских языках

Доклад посвящён анализу словообразования как продуктивного источника пополнения лексического состава романских языков. Рассматриваются процессы словообразования с помощью суффиксов, сложения основ, субстантивации, а также многокомпонентное словообразование. Предлагается сравнительно-сопоставительная характеристика словообразования во французском, испанском, итальянском языках.

Суркова Ю. С., студент (Тверской государственный университет)

Невербальная коммуникация в рекламном дискурсе

Доклад посвящён анализу невербальных коммуникативных маркеров в рекламном дискурсе. Изучается эффективность использования невербальных маркеров для достижения коммуникативной цели. Рассматриваются некоторые особенности невербального аспекта рекламных текстов.

Научный руководитель: А. Н. Коняшкина

Емельянов Г. А. (МОУ «Тверская гимназия №6»)

Некоторые особенности современной речи в русском и французском языках

Особое внимание уделяется образованию новых слов в русском и французском языках. Сравниваются такие явления устной и письменной речи, как графодериваты и генитивные предложения. Обсуждаются результаты проведённого среди учащихся гимназии исследования.

ЯЗЫКОВЫЕ И КУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ РАЗВИТИЯ СТРАН ИЗУЧАЕМЫХ РЕГИОНОВ

(Ауд. 303)

Председатели: к.и.н. В. А. Антонцева, к.ф.н. Ю. А. Львова

Научный руководитель: кандидат исторических наук В. А. Антонцева

Гурждис В. А., студент (Тверской государственный университет)

Трансформация утопии в антиутопию: исторические предпосылки

Доклад посвящён изучению исторических реалий, приведших к постепенной смене средневекового утопического мышления на антиутопическое. В результате анализа произведений Томаса Мора и Джорджа Оруэлла, а также исторической ситуации в XVI и XX вв. выявлены события и процессы, повлиявшие на деятельность этих писателей. Также определена зависимость мышления и культуры от конкретного исторического контекста.

Журавлёва О. А., студент (Тверской государственный университет)

Моделирование деятельности международных организаций как глобальный феномен в сфере науки и образования (на примере модели ООН)

В докладе моделирование деятельности международных организаций (в частности ООН) рассматривается как одно из проявлений глобализационного процесса в сфере науки и образования. Освещается история и тенденции развития модели ООН и международного модельного движения, различия между моделью ООН и самой Организацией Объединённых Наций. Особое внимание уделено влиянию Модели ООН на

формирование умений и навыков обучающихся в рамках компетентного подхода к образованию (на примере направления «Зарубежное регионоведение»). Затрагивается вопрос об отношении представителей моделируемых организаций к подобному виду деятельности.

Кислякова М. В., студент (Тверской государственный университет)

«Зелёные» движения в Германии

В докладе представлена история одной из самых успешных европейских «зелёных» партий – партии «Зелёных» Германии, описаны её программа и организационная структура. Рассматривается внешнеполитический аспект деятельности партии, особое внимание уделяется отношениям с Россией.

Русалимова З. А., студент (Тверской государственный университет)

Образ Наполеона Бонапарта в глазах современников

Доклад построен на основе анализа мемуаров о Наполеоне Бонапарте. Личность первого консула Франции рассматривается сквозь призму взглядов его современников. Выявляются причины расхождений в оценке его личности. На основе сопоставления различных позиций мемуаристов сделана попытка составить объективный «портрет» Наполеона.

Хижнякова А. В., студент (Тверской государственный университет)

Права нетрадиционных меньшинств в Германии XXI века: тенденции развития и проблемы

Рассматриваются законодательные основы и права нетрадиционных меньшинств, которые действуют на территории Германии. Анализируется содержание и тенденции правовых изменений в этой сфере в XXI веке. Изучаются проблемы защиты прав нетрадиционных меньшинств в Германии.

Научный руководитель: кандидат филологических наук Е. Н. Федоренко

Лобанова А. К., студент (Тверской государственный университет)

Театр Германии: взаимовлияние стран и культур

Доклад посвящён выявлению динамики развития театра Федеративной Республики Германия в XX-XXI вв. с позиции исторического и культурологического влияния других стран. Проводится анализ теоретических подходов к определению понятия «театр». Изучается феномен театрального пространства и его элементов, а также функционирование театра как социального института.

Научный руководитель: кандидат филологических наук Ю. А. Львова

Кудинова Е. А., магистрант (Тверской государственный университет)

Проблемы перевода юридических терминов

Анализируются проблемы при передаче реалий, связанных с отсутствием эквивалентов юридических терминов, относящихся к различным правовым системам. Описываются приёмы, которые переводчик может использовать в подобных ситуациях.

Репов Д. П., студент (Тверской государственный университет)

Диалекты немецкого языка в контексте языковой ситуации в Германии

Рассматривается история формирования территориальных вариантов немецкого языка, а также дана характеристика современного состояния диалектов. Выявлены факторы диалектообразования и сохранения диглоссии в современном немецком языке в Германии.

Научный руководитель: доктор филологических наук С. И. Тогоева

Васильева Е. Н., магистрант (Тверской государственный университет)

Особенности немецкого политического дискурса

Рассматриваются некоторые теоретические аспекты политического дискурса. Представлен анализ политического дискурса на материалах немецкого языка, характеризуется роль метафоры в немецком политическом дискурсе.

Киван Х. А., магистрант (Тверской государственный университет)

Арабский язык: особенности литературного языка и его диалектов

В докладе сравниваются понятия «диалект» и «литературный язык», представлены группы арабских диалектов, а также фонетические, лексические и грамматические особенности данных диалектов.

Родионова Ю. В., магистрант (Тверской государственный университет)

Функционирование категории эмотивности в бизнес-планах (на материале русского и английского языков)

Доклад посвящён исследованию репрезентации категории эмотивности в бизнес-планах. Описываются различные виды эмоционального содержания текста: эмотивный фон и эмотивная тональность. Выявляется взаимозависимость эмотивной тональности текстов бизнес-планов на русском и английском языках с их ролью в отечественной и зарубежной предпринимательской среде.

Темникова А. М., студент (Тверской государственный университет)

Основные направления молодёжной политики в Германии XXI в.

Доклад посвящён основным направлениям молодёжной политики современной Германии и проблемам её реализации. Также в работе освещены факторы, влияющие на формирование молодёжной политики. Большое внимание уделяется молодёжи как социально-возрастной группе, непосредственно влияющей на формирование молодёжной политики.

Царёва А. М., магистрант (Тверской государственный университет)

Репрезентация языковой личности политика в современных СМИ

Рассматривается сущность языковой личности и освещаются ключевые подходы к трактовке данного понятия. Обсуждается методология исследования репрезентации языковой личности политика в современных СМИ.

Шеренкова А. А., магистрант (Тверской государственный университет)

Место никнеймов в антропонимике

Доклад посвящён относительно новому языковому явлению – никнеймы в сети Интернет. Никнеймы анализируются с точки зрения их принадлежности и места в ономастике, проводится сравнение никнеймов с другими составляющими ономастикона.

Научный руководитель: старший преподаватель Н. С. Полиновская

Кушнина Д. И., студент (Тверской государственный университет)

Школы полного дня в Германии: история и современность

Даётся краткая характеристика системы школьного образования Германии и рассматривается история, проблемы становления и современное положение школы полного дня в Германии как одной из важнейших составляющих системы. Это позволяет глубже понять модель немецкой системы образования и требования, предъявляемые к современным школьникам.

Устюгова Ю. Ю., студент (Тверской государственный университет)

История системы высшего образования в Германии

В докладе рассмотрены основные этапы развития системы высшего образования в Германии, даётся их характеристика. В частности, освещается период с XIV в. до Болонского процесса.

Научный руководитель: старший преподаватель С. А. Воронова

Тишкова С. В., студент (Российский государственный гуманитарный университет, Москва)

Межкультурная коммуникация: поиск путей к взаимопониманию

Международное общение всегда вызывает ряд трудностей, связанных не только с разной ментальностью собеседников, но и с незнанием родных языков друг друга. В докладе обсуждаются некоторые особенности межкультурного общения, сложности, с которыми оно сопряжено, а также стратегии их преодоления.